

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(доклады и сообщения по арабистике)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1978

des Jbala (Maroc septentrional), Paris, 1922, p.50-51 (текст), 129 (перевод).

22 G.S.Colin, Chrestomathie marocaine. Textes citadins en transcription latine, Paris, 1939, p.125-126, No XV.

23 Ср. древнееврейское *dob* "медведь".

24 Однако в доступных нам рукописях "ал-Мустатрафа" этой фразы нет.

Лебединская Т.Н.

ВОСТОК В ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВЕ ЛЕСИ УКРАИНКИ

Жизнь и творчество Леси Украинки в значительной степени были связаны с Востоком и на определенных этапах находились под непосредственным влиянием востоковеда А.Е.Крымского.

Будущие писательница и академик познакомились еще в ранней юности, когда А.Е.Крымский учился в Киеве. С тех пор между ними на всю жизнь установились дружеские отношения, которые оставили несомненный след в их творчестве.

Начать с того, что первые произведения Леси Украинки ("Сафо" и "Ландыш", 1884 г.) и А.Е.Крымского ("Лето", 1897 г.) были опубликованы в одном и том же журнале - львовской "Заре", обоим давал советы и высказывал критические замечания крупнейший украинский писатель и критик Иван Франко.

Востоковед относился к писательнице с бесконечным уважением и восхищением. "Ваше письмо, - писала Леся Украинка А.Е.Крымскому в 1901 г.,¹ - проникнуто такой дружбой, которой я совсем не заслужила... Неужели Вам могли так прийти по сердцу мои стихи, когда для Вас открыто целое море мировой поэзии, - ведь в нем все мои напечатанные и ненапечатанные думы и мечты должны раствориться, как капля дождя..."²

Леся Украинка неоднократно обращалась к ученому-востоковеду за советами по вопросам древней истории, средневековья, археологии, жизни и быту Востока.

"Посылаю свои новые стихи, - писала она в 1903 г., - и прошу, если у Вас есть время и желание, прочитать их и возвратить мне с Вашими замечаниями, нет ли в них каких-нибудь неувязок с

точки зрения бытовой и исторической (например, золотые украшения на царских палатах, конкуренция финикийских мастеров и т.п.)...³

Работая над драмами "В катакомбах" и "Адвокат Матриан", Леся Украинка обратилась к А.Е.Крымскому с просьбой выслать ей научные труды, чтобы ознакомиться с жизнью христиан, историей власти митрополитов. В ответ она получила диссертацию Гидулянова "Развитие власти митрополитов в первые три века христианства".⁴ Писательница изучила этот труд и написала А.Е.Крымскому, что она ее не устраивает, ибо ей нужны оригинальные документы. Она хорошо знала латинский и греческий языки и хотела изучать первоисточники. А.Е.Крымский вспоминал, что послал ей диссертацию Олара "Преследования христиан в Римской империи",⁵ а затем - целую библиотеку,⁶ которую она внимательно изучила. Столь большую работу писательница проделала только для того, чтобы написать две короткие одноактные драмы. Это дало основание А.Е.Крымскому назвать Лесю Украинку "настоящим ученым-исследователем".⁷

Если считать, что Леся Украинка в некотором отношении была ученицей А.Е.Крымского, то следует сказать, что это была ученица, имевшая собственное мнение и неоднократно оспаривавшая те или иные научные концепции маститого ученого. В частности, она придерживалась собственной гипотезы о происхождении и развитии христианства, о чем свидетельствует письмо к А.Е.Крымскому от 27 января 1906 г.: "Теперь еще кое-что о моих "Катакомбах". Я рада, что они Вам пришлись по вкусу... Мне было бы очень грустно, если бы Вы их не полюбили. Что касается критики, то позвольте мне немного поспорить с Вами - вполне объективно... Я уже раньше думала, что нынешняя форма христианства является логическим и роковым следствием его первичной формы... Я не принимаю теорию Толстого и многих других, будто современное христианство является аберрацией, болезнью этой религии. Нет! В древнейших памятниках, в "Деяниях апостолов", в посланиях апостола Павла, в аутентичных фрагментах первоначальной галилейской пропаганды я вижу зерно рабского духа, этого узкосердного политического квиетизма, который так разыгрался потом в христианстве".⁸

Далее писательница отмечала, что "коммунизм первых христиан - это фикция, его никогда не было, или это был коммунизм нищего, у которого все равно не было никакого имущества, или коммунизм добродетельного богача, который бросает крохи со своего стола "коммуне" собак, сидящих под столом своего господина. Вот и все."⁹

Изучение этой эпохи позволило Лесе Украинке написать поэму "В катакомбах", которая поражает нас не только эмоциональной силой, но и глубоким пониманием исторических явлений. В знак благодарности за оказанную помощь Леся Украинка посвятила это произведение А.Е.Крымскому. В письме к нему она писала: "И вы немало виноваты в ее рождении, так как пробудили во мне мысли в этом направлении своим письмом".¹⁰

В 1906 году поэма была опубликована с такими словами на обложке: "Посвящается побратиму А.Крымскому".

Значительный интерес, проявленный Лесей Украинкой к истории Востока, подчеркивается тем фактом, что еще в молодые годы она составила курс "Древней истории Восточных народов". При работе над курсом были использованы труды французских и немецких ученых, в частности, "Древняя история народов Востока" Г.Масперо¹¹ и "История Древних народов Востока" Л.Менара.¹² Написание курса Леся Украинка потратила почти два года. Позднее, находясь в Египте в Хелуане, Леся Украинка переработала рукопись. К сожалению, до нас дошла лишь ее небольшая часть, которая была опубликована отдельной книгой. Ранний вариант курса вышел в свет после смерти писательницы и явился первым украинским учебным пособием по истории Древнего Востока.

К наиболее известным поэтическим произведениям Леси Украинки на восточные темы относятся: "Египетские фантазии" ("Сфинкс" и "Ра-Менеис"), "Надпись на руинах", "Вавилонский полон", "На руинах", "В доме труда, в краю неволи", "Весна в Египте" и др.

В этих произведениях приводится много восточных сравнений, образов, бытовых и этнографических зарисовок. Леся Украинка изучает терминологию, старательно подбирает нужные слова. По древнему Египту Леся Украинка опубликовала несколько десятков оригинальных произведений. Написанию их предшествовало глубокое изучение истории, быта и нравов эпохи фараонов.

Заметный след в творчестве Леси Украинки оставило трехкратное посещение Египта.¹³ Он привлекал писательницу не только своим климатом, который благоприятно действовал на ее здоровье, но и своей многовековой культурой и историей. Она давно хотела увидеть древние восточные памятники.¹⁴

Находясь в Хелуане, Леся Украинка писала матери: "Видели мы громадные пирамиды и Большого сфинкса – и впрямь это единственное в своем роде зрелище во всем мире! Никакие картины, фотографии и т.п. не могут составить истинного представления о душе

тих каменных существ. В особенности сфинкса с его тысячелетней душой и живыми глазами – он видит вечность. А какой пейзаж раскинулся перед нами!... Не разочаровывал меня Египет, а еще больше очаровывал, но его истинный дар я до конца поняла только тогда, когда побывала в Каирском музее".¹⁵

Деся Украинка и раньше обращалась к восточной тематике, еще до поездки в Египет. Так, в основу драматической поэмы "Айша и Мухаммед", написанной в 1908 г., положена несчастная, по мнению Деся Украинки, любовь Айши к Мухаммеду. Айша любит Мухаммеда, но мысли Мухаммеда заняты покойной Хадиджей. Поэма не освещает исторический фон и быт Аравии, она отражает только чувства, вскрывает проблему трагической любви.

Позднее, находясь в Египте, Деся Украинка внимательно присматривалась к жизни местного населения, к его обычаям и нравам. Быт арабов входит в ее творчество настойчиво и неотвратимо.

На площади Атаба аль-Хадра в Каире она неоднократно встречала продавцов воды, о которых потом написала теплые строки.¹⁶

В красной одежде идет водонос, и как будто он шутит, –
Чистой водой звенит и желающим пить предлагает,
Сладкую свежую влагу он пьет из большого сосуда,
Шуткой приправив ее, улыбается, плату берет...¹⁷

Писательница не раз наблюдала, как арабские дети сосут стебли сахарного тростника. Длинного стебля хватает надолго, тем более, что очистить верхний твердый слой нечем. Эта бытовая деталь не ускользнула от внимания Деся Украинки.¹⁸ В результате этого появилось стихотворение "Тайный дар".

Нищие дети феллахов шалют, веселятся на солнце;
Глазки горят любопытством. Повсюду головки детей...
Только завидят туриста, – бегут за ним, просят подачки.
Дал им, не дал, как будто им все нипочем.
Лишь бы тростинка нашлась, а ребята сосут и довольны,
Рады, как будто они государством – богатством владеют.¹⁹

Особое впечатление на Деся Украинку произвел горячий ветер пустыни – хамсин. В письме к матери из Египта 28 марта 1910 г. она писала: "Под влиянием хамсина могла писать только на египетские темы: "Хамсин", "Дыхание пустыни", "Афра"... Ох, если бы ты видела этого рыжего демона хамсина, как он превращает мир в желтый кошмар! Действительно, злой дух – Тифон!... А потом уже был

"тихий хамсин" без песка и летающих в воздухе камней, только с желтым колоритом и с температурой 30 градусов "в тени", а потом еще было "дыхание пустыни" с такой же температурой, но уже без желтого колорита, а потом была "афра" – мертвая тишина с белым от жара небом...²⁰

Образы хамсина приводятся в нескольких стихотворениях. Наиболее яркими нам представляются следующие строки:

Хамсин в пустыне рыжей разгулялся.
Томимый страстью, в воздухе он мчится,
Песка своим сухим крылом касаясь,
И обжигает пламенным дыханьем.

.

Былое вспомнив, весел стал хамсин,
И сдвинулась тогда пустыня с места
И в небо ринулась. И в желтом небе
Померкло солнце – око Озириса, –
И показалось мне – весь мир ослеп...²¹

Увлечение Египтом было настолько сильным, что писательница в письме к сестре в 1910 г. высказывает желание выучить арабский язык, но тяжелая болезнь оставила это желание несбывшимся.²²

Определенную часть произведений на восточные темы Леся Украинка выполнила в виде переводов с западно-европейских языков. Особо следует упомянуть о переводе цикла "Лирические песни Древнего Египта", который был осуществлен по изданию А. Видемана.²³ В отличие от немецкого автора, у которого песни переведены прозой, Леся Украинка дала им поэтическую обработку. "Когда ритмика египетского стиха и само произношение египетских слов никому не известно (египетское же письмо дает только идеи, а не звуки), то остается единственно возможным передать не букву, а дух перевода. Дух же тот, предполагаю, передать, переводя песню не стихотворением, а прозаическим пересказом невозможно, – немисливо себе представить никакую песню в такой форме",²⁴ – подчеркивала она в предисловии к своему изданию "Лирические песни Древнего Египта".

Пребывание в Египте оказало большое влияние и на дальнейшие произведения Леси Украинки. Может быть, именно вследствие непосредственной связи с Востоком в последние годы жизни ее интересовал современный Египет. Незадолго перед смертью, находясь на Кавказе, Леся Украинка начинает работать над своей последней но-

веллой. Это был рассказ "Екбаль-Ханем", в котором изображалась нелегкая судьба современной египетской женщины. Идея повествования родилась, очевидно, несколько ранее, когда писательница находилась в Хедуане в 1910 г. Есть свидетельство, что в Египте Леся Украинка посетила семью арабского почтового чиновника, что возможно и послужило основой рассказа.²⁵ Позднее она снова возвращается к этой теме и стремится воссоздать образ мусульманки, рассказать о ее положении в семье и затронуть вопросы воспитания детей.

В письме к известной украинской писательнице Ольге Кобылянской от 21 марта 1913 г. Леся Украинка сообщала из Египта: "Хочется написать одну новеллу, написать и детский рассказ на египетские темы, но не древние, а на современные. Заинтересовала меня жизнь, вернее, психология здешних мусульманских гаремных женщин (в этом году я имела возможность узнать ее ближе) и здешних "детей улицы", которые вырастают прямо под "открытым небом" и на удивление самостоятельны и находчивы..."²⁶

Однако "Екбаль-Ханем" не был окончен, а детский рассказ даже и не начат.

I К сожалению, письма А.Е.Крымского к Лесе Украинке не сохранились.

2 Леся Українка, Листи. Київ, 1956, т.5, с.326.

3 Леся Українка, Проза, рассказы, статьи, письма. М., 1950, т.3, с.297.

4 А.Ю.Кримський, Із спогадів широкого друга. Художня проза, літературознавство і критика, Київ, 1972, т.2, с.689.

5 Там же.

6 Там же.

7 Там же.

8 Леся Українка, Проза, рассказы, статьи, письма, т.3, с.327.

9 Там же, с.327-328.

10 Там же, с.324.

11 Леся Українка, Листи, т.5, с.587-588.

12 Там же, с.578.

- 13 Леся Украинка находилась на лечении в Египте с осени 1909 по весну 1910 г.; вторая поездка в Египет - январь-февраль 1911 г.; третья - осень 1912 - весна 1913 г.
- 14 Подробнее об этом см.: Анатолий Костенко, Леся Украинка, М., 1971.
- 15 Леся Украинка, Листи, т.5, с.572-573.
- 16 М.Охрименко, Под небом Египта. Леся Украинка в воспоминаниях современников, М., 1971, с.268-296.
- 17 Леся Украинка, Стихотворения, поэмы, М., 1950, т.1, с.229.
- 18 Охрименко, Под небом Египта, с.268-296.
- 19 Леся Украинка, Стихотворения, поэмы, т.1, с.229-230.
- 20 Леся Украинка, Проза, рассказы, статьи, письма, т.3, с.338.
- 21 Леся Украинка, Стихотворения, поэмы, т.1, с.226.
- 22 Леся Украинка, Проза, рассказы, статьи, письма, т.3, с.334.
- 23 A.Wiedeman, Die Unterhaltungslitteratur der alten Aegypten, Leipzig, 1903.
- 24 Літературно-науковий вісник 1910, кн. IX, т. LI, с.384 (перевод наш).
- 25 М.Охрименко, Под небом Египта, с.257.
- 26 Леся Украинка, Проза, рассказы, статьи, письма, т.3, с.359.

К.К.Аверьянов

ЭВОЛЮЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ РОЛИ ПЕЙЗАЖА
В АНДАЛУССКОЙ КУРТУАЗНОЙ ЛИРИКЕ

В течение длительного времени Андалусия была связующим звеном между Востоком и Западом и, возможно, именно это обусловило пристальное внимание исследователей к различным аспектам самобытной арабо-испанской литературы, одной из наиболее отличитель-